



Associazione
MUSICAINSIEME

REGIONE
PIEMONTE

LaAV
Lecture ad Alta Voce
torre pellice

SCUOLA DI MUSICA
Intercomunale della Val Pellice

09/06/18

sabato / H. 21
samedi

Torre Pellice
Tempio Valdese
Via Beckwith 4

Gruppo Corale Eiminâl

Pier Paolo Massel:
Direttore / Directeur

Ecco venir la sera I Canti delle Valli Valdesi

Fino all'inizio del nostro secolo la comunità alpina valdese praticava l'uso contemporaneo di svariati repertori tradizionali vocali. Un bagaglio culturale di canzoni di vario genere (Storico, Religioso, Canti di vita quotidiana, Filastrocche etc..), e dove la maggioranza dei canti di questo repertorio era in lingua Francese, solo un a piccola percentuale di essi si esprimeva in lingua occitana.

Un intreccio di generi considerati ora "popolari" tuttavia di immenso valore storico e identitario. Il concerto sarà l'occasione per scoprire o ri-scoprire melodie e/o testi appartenenti di diritto al repertorio storico/culturale delle nostre valli.

Voici venir la nuit Les Chants des Vallées Vaudoises

Dès le début de notre siècle, la Communauté Vaudoise des Alpes a pratiqué, en même temps, plusieurs répertoires vocaux traditionnels. Il s'agit d'un bagage culturel de chansons de genres différents (Historique, Religieux, Chants de la vie quotidienne, Comptines...) la plupart desquelles en langue française et pour un petit pourcentage en langue occitane.

Un mélange de genres, aujourd'hui appelés "populaires" mais d'une grande valeur historique et identitaire. Ce concert se veut une occasion de découverte ou de redécouverte de certaines mélodies et/ou textes qui sont, à tous égards, patrimoine historique et culturel de nos vallées.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

Les Chants des vallées vaudoises en quatre mots

Les Chants des Vallées Vaudoises que la « Corale Eiminal » nous présente ce soir appartiennent à un patrimoine de chansons qui ont des spécificités en commun.

- Ils font partie d'une **tradition** que les gens des Vallées Pellice, Chisone et Germanasca ont su maintenir en vie, et qu'aujourd'hui encore est perpétuée grâce aussi au travail de recherche conduit par les historiens, les musiciens et les ethno - musicologues que pendant des années ont travaillé là-dessus. Ce patrimoine de chants (composés entre le XVII et le XIX siècle) nous a été transmis soit oralement soit à travers une notation écrite de paroles et musique dans les "cahiers de chansons" que la plupart des familles ont gardé et mis à disposition des chercheurs.

-Ils avaient une **fonction**, pas seulement esthétique mais aussi éducative, d'échange culturel et encore d'accompagnement pendant l'exécution de certains travaux ou des vieilles villageoises, fonction qui est allée perdue avec le temps et les changements de vie des habitants des vallées, mais aussi à l'arrivée de la « musique de variétés » et de la consommation de masse des produits de l'industrie culturelle.

-Ils possèdent une si grande richesse et **variété de thèmes** qu'on a pu les partager en secteurs : chants historiques, religieux, anecdotiques et moralisants, chants de la vie quotidienne, pastourelles, comptines et chansons burlesques.

- La plupart de ces chants ont en commun la **langue française** (seulement une petite partie d'entre eux sont en Occitan). Cette prédominance du français a plusieurs causes. L'opinion répandue veut que le français soit devenu la langue dominante dans les Vallées Vaudoises en conséquence de la prédication des pasteurs francophones, après la peste de 1630. Mais il faut se rappeler qu'à ce temps là, tandis que l'occitan était un code parlé, le français était la langue écrite des documents, et aussi des chants (qu'on écrivait sur des feuilles volantes imprimés et sur les Cahiers).

Deux mots encore à propos des origines de ces chants. A' cet égard les spécialistes nous préviennent: les Vaudois ont toujours pratiqué plusieurs répertoires vocaux traditionnels très différents du point de vue temporel, fonctionnel, thématique, historique et géographique. Cet échange de matériaux, est aussi le fruit des migrations dont les Vaudois (pour des raisons historiques, religieuses et économiques) ont été protagonistes dès le Moyen Age. Par conséquent, comme nous dit l'historien français Bromberger: "la richesse et l'originalité du patrimoine vocal des Vallées vaudoises ne demeure pas seulement dans les chants locaux, qui y trouvent certes leur place, mais surtout dans la permanence et dans la stratification d'apports hétérogènes".

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieuse o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè di pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

I Canti delle Valli Valdesi in quattro parole

I canti delle Valli Valdesi che la Corale Eiminal presenta stasera appartengono ad un patrimonio di canzoni che hanno delle specificità in comune:

-fanno parte di una **tradizione**, che la gente delle Valli Pellice, Chisone e Germanasca ha saputo mantenere viva, e che ancor oggi è perpetuata grazie anche al lavoro di ricerca condotto da storici, musicisti o etno-musicologi che negli anni hanno indagato e lavorato al riguardo. Un tale patrimonio di canti (composti tra il XVII e il XIX secolo) si è infatti tramandato sia oralmente sia attraverso la notazione scritta di parole e musica nei "*quaderni di canzoni*" (*cahiers o libré d la chansoun*) che molte famiglie hanno conservato e messo a disposizione dei ricercatori.

-Avevano una **funzione**, oltre che estetica, educativa, di scambio culturale, e poi anche di accompagnamento nello svolgimento di determinati lavori o veglie paesane, funzione che è poi andata perduta, con il mutare dei tempi e della vita dei valligiani, oltre che con l'avvento della "musica leggera" e del consumo di massa dei prodotti dell'industria culturale.

-Contemplano una gran ricchezza e **varietà di temi** tanto da essere stati suddivisi in tipologie o settori quali: storici, religiosi, aneddotici e moralistici, canti della vita quotidiana, pastorali, filastrocche e canzoni burlesche.

-La maggioranza di questi canti hanno in comune poi la **lingua francese** (solo una minima parte di essi è in Occitano). Questa preponderanza del francese ha più di una causa. E' opinione diffusa che il francese sia divenuto lingua dominante nelle Valli in conseguenza della predicazione di pastori francofoni, dopo la peste del 1630. Ma soprattutto, a quei tempi, mentre l'occitano era soprattutto un codice parlato, il francese era la lingua scritta dei documenti, e quindi anche dei canti (scritti su fogli volanti a stampa, oltre che sui Cahiers).

Due parole infine circa l'origine dei canti. Qui gli studiosi ci mettono in guardia: fin dall'inizio del secolo scorso, i Valdesi hanno praticato contemporaneamente svariati repertori tradizionali vocali anche molto distanti tra loro dal punto di vista temporale, funzionale, tematico, storico e geografico. L'interscambio di materiali è stato certo favorito dalle migrazioni che per motivi diversi, (storici, religiosi e socio-economici), hanno visto i Valdesi protagonisti fin dal Medioevo. Per questo, come ben ci dice lo storico francese Bromberger: "la ricchezza e l'originalità del patrimonio vocale delle Valli Valdesi non consiste tanto nella presenza di canti locali propri (che pur esistono) ma nella permanenza e nella stratificazione di apporti eterogenei".

Voici venir la nuit

Voici venir la nuit là-haut sur la montagne et le soleil s'enfuit a travers la montagne. Refr: Et l'on entend (bis) les montagnards¹ (bis) chanter dans la prairie ce refrain joyeux et léger qui charme mon amie; tralalalalala La cloche du hameau retentit en cadence le son du chalumeau² nous invite à la danse. Ref : Et l'on entend Voici la fin du jour; et les jeunes bergères pensent à leurs amours en disant leurs prières Refr : Et l'on entend	Ecco venire la notte lassù sulla montagna e il sole ne fugge attraverso la montagna. Rit: E si sentono (bis) i montanari (bis) cantare nella prateria questo ritornello gioioso e leggero che affascina la mia amata tralalalala..... La campana del villaggio risuona ritmicamente il suono della cennamella ci invita alla danza. Rit: E si sentono.... Ecco la fine della giornata e le giovani pastorelle pensano ai loro amori dicendo le loro preghiere. Rit: E si sentono.....
---	---

¹ **montagnard(s)** nome e agg. masch. formato da montagne + il suff. ard. In Occitano: *montagnol*. Può essere riferito a tutto ciò che ha a che fare con la montagna: persone, costumi, canti... A questo proposito ricordiamo un altro tra i molti canti alpini, **Les Montagnards**, del parigino André Roland, autore di molte canzoni di montagna considerate dei classici *"du chant montagnard pyrénéen"* (dei canti di montagna dei Pirenei).

Questo termine viene poi utilizzato da un autore svizzero, Georges Tarenne che, nel 1813, scrive un interessante testo sui canti pastorali dei vari Cantons, dal titolo **"Ranz de vache"** (Marcia delle mucche). Trascrivo: *"Chaque contrée de l'Helvétie a, depuis un temps immémorable, son air ou son poème champêtre et il existe, peut-être dans la Suisse plus de cinquante Ranz des vaches, tous avec un caractère rustique plus ou moins remarquable, à raison des mœurs, du génie et du degré de civilisation des montagnards qui les chantent"* (Ogni paese della Svizzera, possiede, da tempo immemorabile, una sua aria o un suo poema campestre e ci sono in Svizzera più di cinquanta *Ranz de vache* ognuno con un suo più o meno marcato carattere rustico, a seconda dei costumi, del genio o del livello di cultura dei montanari che lo cantano) e prosegue: *"Ce chant rappelait aux Suisses les jeux de leur enfance, leurs anciennes habitudes, leur genre de vie agreste, les attraites de leur montagne, de leurs vallées, de leurs caractères, de leurs glaciers et enfin l'esprit de liberté ou d'indépendance qui régnait dans leurs familles, et qui faisait toute leur félicité, toute leur gloire"* (Questi canti ricordavano agli Svizzeri i loro giochi d'infanzia, le antiche abitudini, il genere di vita agreste, le bellezze delle loro montagne, delle loro vallate, dei loro caratteri, dei loro ghiacciai, e infine lo spirito di libertà o d'indipendenza che regnava nelle loro famiglie e che faceva la loro felicità, la loro gloria).

² **Chalumeau** nome masch. dal lat. volg. calamellus, a sua volta dal lat. classico calamus, è sinonimo di « roseau » (*canna*) ed ha la stessa origine quindi della parola italiana calamo, indicante la cannuccia che, intinta nell'inchiostro, serviva per scrivere. In ambito musicale **chalumeau** sta per flauto campestre, proprio perché è una cannetta vuota al suo interno e può servire a modularvi suoni. **Chalumeau** può inoltre indicare la cennamella, ossia un antico strumento a fiato con due cannelle, una per suonare, l'altra per gonfiare un otre.

Anche questo termine si ritrova in altri canti pastorali: « *Quand reverrai-je un jour tous les objets de mon amour ? Quand danserai-je au son du chalumeau* » (Quando rivedrò gli oggetti del mio desiderio ? Quando danzerò al suono del mio flauto ?) aria che J.-J. Rousseau inserisce nel suo « *Essai sur la musique* » (1768).

Filles du hameau

Filles du hameau³, laissez-vous conduire dedans mon bateau tout le long de l'eau. (bis) Gai, gai, faut passer l'eau, faut pas nourrir le chagrin⁴ qui t'inquiète. Gai, gai, faut passer l'eau, chagrin d'amour n'entre pas au bateau. La jeune Suzon qui rêve seulette du fond du vallon entend la chanson. (bis) Gai, gai, faut passer l'eau, faut pas nourrir le chagrin qui t'inquiète. Gai, gai, faut passer l'eau, chagrin d'amour n'entre pas au bateau⁵. De la pauvre enfant la peine secrète venait d'un amant qui fut inconstant. (bis) Gai, gai, tout en voguant le batelier console la poverette. Gai, gai tout en voguant, chagrin d'amour s'enfuit au gré du vent.	Fanciulle del villaggio, lasciatevi condurre sul mio battello lungo l'acqua. Allegro, allegro, bisogna attraversare l'acqua, non bisogna alimentare il dispiacere che ti preoccupa. Allegro, allegro, bisogna attraversare l'acqua, le pene d'amore non salgono sul battello. La giovane Suzon che sogna tutta sola dal fondo del vallone sente la canzone. Allegro, allegro, bisogna attraversare l'acqua, non bisogna alimentare il dispiacere che ti preoccupa. Allegro, allegro, bisogna attraversare l'acqua, le pene d'amore non salgono sul battello. La pena segreta della povera fanciulla era dovuta ad un amante che non fu fedele. Allegro, allegro, mentre vogava il battelliere consolò la poveretta. Allegro, allegro, mentre vogava, la pena d'amore fuggì al soffio del vento.
--	--

³ **Hameau** dall'antico francese (langue d'oïl) ham. Questo termine significa borgata e non propriamente villaggio in quanto, come specifica il diz. Littré, *"La privation d'un marché distingue un village d'un bourg, comme la privation d'une église paroissiale distingue un hameau d'un village"* (La mancanza di un mercato differenzia un villaggio da un borgo, così come la mancanza di una chiesa parrocchiale distingue una borgata dal villaggio) . Giustamente questa distinzione la fa notare anche Nicolas Boileau che, nelle sue "Epîtres" del 1865, scrive: *"C'est un petit village, ou plutôt un hameau, - Bâti sur le penchant d'un long rang de collines, - D'où l'œil s'égare au loin dans les plaines voisines"* (E' un piccolo villaggio, o meglio, una borgata, costruita su uno dei versanti di una lunga fila di colline, da cui l'occhio si perde lontano nelle pianure vicine).

Cosa significhi invece il proprio villaggio per chi vi è nato, ce lo spiega questa splendida riflessione di Vauvenargues: *"Nos paysans aiment leurs hameaux ; les Romains étaient passionnés pour leur patrie, pendant que ce n'était qu'une bourgade ; lorsqu'elle devint plus puissante, l'amour de la patrie ne fut plus si vif ; une ville, maîtresse de l'univers, était trop vaste pour le cœur de ses habitants. Les hommes ne sont pas nés pour aimer les grandes choses."* (I nostri contadini amano le loro borgate; i Romani amavano la loro patria finché non fu che una piccola borgata: quando divenne più potente, l'amor patrio non fu più così acceso; una città, padrona dell'universo, era troppo vasta per il cuore dei suoi abitanti. Gli uomini non sono nati per amare le grandi cose).

⁴ **Chagrin** secondo il Littré deriva dal' ital. *zigrino* che viene dal veneziano *sagrin* a sua volta dal turco *sagri*, che in quella lingua significa appunto preoccupazione, pena, dispiacere. Inoltre si chiama "chagrin" un tipo di rilegatura di libri che può tradurre zigrino, ottenuta con una speciale lavorazione della pelle di pecora. Tornando ai Chagrins d'amour, non si può non ricordare la celebre canzone "Plaisir d'amour", di cui tutti conoscono il ritornello *"plaisir d'amour ne dure qu'un moment, chagrin d'amour dure toute une vie"* (il piacere d'amore dura solo un momento, la pena d'amore dura tutta la vita) ma che forse non molti sanno è tratta dalla novella *Célestine*, scritta da Jean-Pierre Claris de Florian nel 1784 e messa in musica da un musicista suo contemporaneo, J. P. Egide Martini.

⁵ **Bateau** dall'ingl. bat con l'aggiunta del suffisso -eau è la parola generica per designare un'imbarcazione. Ci sono poi i vari: *barque, embarcation, navire, vaisseau* (barca, imbarcazione, nave, vascello) . Da bateau deriva *batelier* sinonimo di *passeur* (battelliere, traghettatore). *Le batelier* è colui che in questa canzone esorta le ragazze del villaggio a dimenticare le pene d'amore. Invece, in "Nuit Rhénane", una poesia di Apollinaire, il poeta ci invita: *"Ecoutez la chanson lente d'un batelier, qui raconte avoir vu, sous la lune, sept femmes tordre leurs cheveux verts et longs jusqu'à leurs pieds. Debout chantez plus haut en dansant une ronde, que je n'entende plus le chant du batelier"* (Ascoltate la canzone lenta del battelliere che racconta d'aver visto, sotto la luna, sette donne torcersi i capelli verdi e lunghi fino ai piedi. Cantate più forte, in piedi, danzando in tondo, che io non senta più il canto del battelliere).

Chanson de l'épouse

J'avais juré de ma jeunesse de ne jamais me marier⁶, mais maintenant c'est le contraire tous mes parents je vais quitter! Refr. Adieu, fleur de jeunesse, adieu l'aimable liberté, adieu la liberté des filles, aujourd'hui je m'en vais la quitter. Mais lorsque je suis assise a table avec mes parents et mes amis, je les fixe, je les regarde, les larmes coulent de mes yeux. Refr. Adieu... Le nom de dame que je porte, c'est l'anneau⁷ d'or que j'ai au doigt, c'est mon époux qui me le donne, pour passer ses jours avec moi. Refr. Adieu...	Avevo giurato, in gioventù, di non sposarmi mai, ma adesso accade il contrario e lascerò tutti i miei familiari. Rit. Un saluto alla gioventù, addio amata libertà, la libertà delle giovani, oggi la abbandonerò. Ma adesso che sono seduta a tavola con familiari ed amici, li fisso e li osservo, le lacrime colano dai miei occhi. Rit. Addio... Il nome di donna (sposata) che porto, è (suggellato dal)l'anello d'oro che ho al dito, il mio sposo me lo offre, per passare i suoi giorni con me. Rit. Addio...
--	--

⁶ **Se marier** dal lat. maritare, de maritus, **mari** (marito) , significa sposarsi. *Gli sposi* si diranno **"les mariés"** e **"Vive la mariée!"** è l'augurio (viva la sposa!) , per dire moglie si usa invece il termine **femme** , la stessa parola che significa anche donna.

Un modo di dire è poi **"Se plaindre que la mariée est trop belle"** che significa lamentarsi d'una cosa che invece andrebbe lodata.

Marier des couleurs, vuol dire assortirli bene. Esistono poi anche in francese i verbi **s'épouser** ed **épouser** e i nomi **époux** , **épouse**. Inoltre, anche i Francesi dicono **"ma moitié"** per indicare il proprio partner. **"Puisque nous disons de notre épouse légitime qu'elle est notre moitié, nous devrions avoir le droit de nous marier deux fois pour savoir au moins ce qu'est une femme entière."** (Poiché diciamo della nostra legittima sposa che è la nostra metà, dovremmo avere il diritto di sposarci due volte per saper cos'è una donna intera) dice scherzosamente Pierre-Jean Vaillard, nel suo *Herisson vert* (1970) .

Sempre scherzosamente, nel 1695, Jean-Francois Regnard scriveva nella *Foire Saint-Germain*: **"La femme est, dans la société, ce que le poivre concassé est dans le ragout. Veut-on rire, chanter, danser, boire, se marier, il faut des femmes; enfin, il entre de la femme partout où il y a des hommes"** (La donna, nella società, è come il pepe macinato nel ragù. Se vogliamo ridere, cantare, ballare, bere, sposarci, ci vogliono le donne; insomma la donna è ovunque ci sia l'uomo).

Esistono poi decine di detti e proverbi sul matrimonio : **"Autant de mariages , autant de ménages"**, per dire che le giovani coppie non devono coabitare con i genitori , **"Dieu fait les gens et le diable les accouple"** (Dio fa le persone e il diavolo le accoppia), **"Mariage au mois des fleurs (mai), mariage de pleurs"** (Matrimonio di maggio, matrimonio di pianti) **"Lorsqu'il pleu le jour des noces bientôt les époux se rossent"** (Se piove il giorno delle nozze, presto gli sposi si bastoneranno) , **"De l'eau sur la mariée, de l'or dans le panier"** (Pioggia sulla sposa, oro nel cesto), **"Qui se marie par amour a bonnes nuits et mauvais jours"** (Chi si sposa per amore a buone notti e cattivi giorni) **" Mange ton poisson pendant qu'il est frais, marie ta fille pendant qu'elle est jeune"** (Mangia il tuo pesce finché è fresco,ma sposa tua figlia finché è giovane) anche se, come dicono in Borgogna, **" Il n'y a pas de grenouille qui ne trouve pas son crapaud"** (non c'è ranocchia che non trovi il suo rospo).

⁷ **Anneau** in provenç. *anel*; in catal. *anell*; in spagn. *anillo*; ital. *anello*; dal lat: *anellus*. E' il simbolo di unione e alleanza nuziale. Si dice infatti **"Anneau nuptial"**, o anche **"bague de mariage"**. Ma ha anche un significato figurato : **" Remontant depuis le dernier anneau de la chaîne des êtres jusqu'à l'homme"**, (Risalendo dall'ultimo anello della catena degli esseri fino all'uomo) come dice Chateaubriand.

Come in italiano si usa poi in ambito scientifico e astronomico: **"Les cornes du bélier croissent tous les ans d'un anneau"** (Le corna del montone crescono ogni anno di un anello), Buffon, Mouton, **"L'anneau du champignon"** (l'anello del fungo), **"L'anneau de Saturne est formé de deux anneaux concentriques d'une très mince épaisseur,"** (L'anello di Saturno è formato da due anelli concentrici di sottile spessore) Laplace, Expos. **Anneau** può inoltre sostituire **"boucle de cheveux frisés"** per indicare i riccioli dei capelli **"Ses beaux cheveux, tombant par gros anneaux, ombrageaient ses épaules"** (I suoi bei capelli ricadenti in grossi boccoli , gli ombreggiavano le spalle) , dice Fénelon descrivendo Ulisse (1847).

Tornando invece alla *bague nuptial* : **"Au XVIIe, plusieurs cherchoient fort sa bonne grâce, les uns pour l'amour seulement, les autres pour l'anneau car, outre sa beauté, elle estoit fort riche"**, (Nel '600 molti ne cercavano le grazie, alcuni solo per amore, altri per l'anello, poiché era molto bella ma anche molto ricca) Marguerite de Navarre, Nouv. LIII.(1880)

Una curiosità infine a proposito della pronuncia: scrive il grammatico Ménage del XVII secolo **" On reproche aux Parisiens leur prononciation agnau, qui est encore celle de quelques provinces"** (Si rimprovera ai Parigini la loro pronuncia *agnau*, che è ancora quella usata in alcune province).

Belle batelière du bateau

Belle batelière du bateau Veux-tu me faire passer l'eau? "Montez, monsieur, sur ma barque légère Nous passerons ensemble la rivière"⁸ Quand le monsieur fut monté Il commença a badiner⁹. "Pardon monsieur, pas tant de badinage Car vous savez que je suis fille sage". Belle si vous voulez m'aimer j'ai cent écus à vous donner "oh, cent écus monsieur n'est pas grand chose, S'il fut deux cent, mon cœur serait le vôtre". Que l'on dira tous mes parents Que j'ai dépensé mon argent, "Tu leur dira qu'en passant la rivière Tu as joué avec la batelière" "Belle je me suis pris un château Et nous y arriverons bientôt Nous monterons dans la plus haute chambre, Nous passerons le jour et la nuit ensemble" Quand le bateau fut abordé Monsieur descendit le premier Et par l'adresse de la batelière Elle fit reculer la barque en arrière!	Bella barcaiola del battello, vuoi farmi attraversare il fiume? / "Salite, signore, sulla mia barca leggera, attraverseremo insieme il fiume." Quando il signore fu salito cominciò a scherzare. "Chiedo scusa, signore, pochi scherzi lo sapete che sono una ragazza onesta". Bella, se volete amarmi ho cento scudi da darvi "Oh, cento scudi, signore, non sono poi granché, se fossero duecento, il mio cuore sarebbe vostro". Cosa diranno i miei parenti del fatto che ho speso il mio denaro? "Dirai loro che attraversando il fiume hai "scherzato" con la barcaiola" "Bella mi son comprato un castello e ci arriveremo presto saliremo nella camera più alta, passeremo giorno e notte insieme." Quando il battello fu approdato il signore scese per primo e grazie alla sua destrezza la barcaiola fece indietreggiare la barca!
---	---

⁸ **Rivière**: dal lat. classico riparius, che sta tra le rive, designa un fiume minore (emissario di un altro). Ha poi un secondo significato : *"une rivière de diamants"* (una collana di diamanti). In senso figurato troviamo poi: *"L'eau va toujours à la rivière"* (L'acqua va sempre al fiume), *"De petite rivière de grands poissons n'espère"* (Non aspettarti grandi pesci da piccoli fiumi) *"Les petites rivières ne sont jamais grandes"* (I piccoli fiumi non possono diventare grandi) *"La rivière ne grossit pas sans être troublée"* (il fiume non cresce senza essere torbido, ovvero una gran fortuna acquisita troppo rapidamente ha sovente origini dubbie) e ancora *"Autant vaudrait battre l'eau de la rivière"* (E' come battere l'acqua del fiume ovvero è inutile darsi tanta pena). Infine Voltaire mette in guardia: *"Les rivières ne se précipitent pas plus vite dans la mer que les hommes dans l'herreur"* (I fiumi vanno precipitosi al mare quanto gli uomini incontro agli errori).

⁹ **Badiner** , sinonimo di *plaisanter*, significa scherzare. Famoso il detto *"On ne badine pas avec l'amour"* (Non si scherza con l'amore) contraddetto però spesso dal comportamento umano perché, come ci ricorda Philippe Bouvard, *"C'est l'amitié le seul sentiment que l'âge renforce. On peut badiner avec l'amour mais pas avec l'amitié. Car, contrairement au premier, la seconde n'est pas dévastée mais embellie par l'augmentation de l'espérance de vie"* (E' l'amicizia il solo sentimento che l'età rinforzi. Si può scherzare con (e sul) l'amore ma non con l'amicizia. Poichè, contrariamente al primo, la seconda non viene devastata ma abbellita dall'aumento della speranza di vita).

(II) y avait un vigneron

(II) y avait un vigneron ¹⁰ (II) y avait un vigneron qui n'avait qu'une fille lan-la qui n'avait qu'une fille. Il l'envoya au bois (bis) pour cueillir les myrtilles. (bis) Au bois où elle alla (bis) elle resta endormie. (bis) Trois chevaliers ¹¹ passants (bis) trois chevaliers d'Hongrie. (bis) Le premier qui passa: (bis) « Voilà une fille endormie ». (bis) Le second qui passa: (bis) « Oh comme elle est jolie ». (bis) Le troisième qui passa: (bis) « Je la prend pour ma mie ». (bis) Oh pauvre vigneron (bis) tu n'auras plus de fille. (bis)	C'era un vignaiuolo che aveva solo una figlia La mandò nel bosco a raccogliere mirtilli Nel bosco dove andò lei rimase addormentata Passarono tre cavalieri tre cavalieri d'Ungheria Il primo che passò "C'è una ragazza che dorme" Il secondo che passò "Oh, com'è bella" Il terzo che passò "La voglio come fidanzata" Oh povero vignaiolo non avrai più tua figlia.
--	--

¹⁰ **Vigneron** (vignaiolo) nome che deriva da "*vigne*" dal lat. vinea, a sua volta da vinum. Ha come sinonimo *viticulteur*. Molti i proverbi rivolti al vignaiolo, per dargli consigli e far previsioni legate al tempo atmosferico: "*A' la Saint-Martin, bonde ta barrique, vigneron, fume ta pipe, mets l'oie au toupin et convie ton voisin*" (A San Martino, riempi la barrique, vignaiolo, fuma la pipa, metti via l'oca e invita il tuo vicino) "*Tonnerre d'Avril réjouit le laboureur, le vigneron et son baril*" (Il tuono d'aprile rallegra l'aratore, il vignaiolo e il suo barile) "*De gaieté vigneron vide vingt fois ton verre, lorsque les pluies en Mars inondent la terre*" (Vuota venti volte il tuo bicchiere per la contentezza vignaiolo, se le piogge di marzo inondano la terra) Tra le descrizioni troviamo: "*Le vigneron a souvent dans sa vigne une tonne, une cabane où il met à l'abri ses outils et les échelas qu'il enlève après la vendange*" (Il vignaiolo ha spesso nella vigna un capanno dove mette al riparo i suoi utensili e le pertiche che toglie dopo la vendemmia).

¹¹ **Chevalier(s)** dal basso latino caballarius. Come si sa, nel corso dell'XI° secolo, nell'Occidente Cristiano si sviluppò una nuova classe sociale, o per meglio dire, una casta: quella dei cavalieri. Erano innanzitutto degli specialisti della guerra, al servizio dei Signori per la difesa dei territori e il mantenimento della pace, ma avevano poi anche una seconda missione: proteggere le vedove e gli orfani di guerra. Fedeli a un codice morale inflessibile, dovevano dare prova di misura, ovvero di equilibrio tra prodezza e saggezza. Il Cavalier cortese, così come ci viene descritto nel Roman de la Table Ronde di Re Artù, doveva "*avoir du charme et de l'esprit, être poli et bien élevé*". Ma questo tipo di cavalleria nella realtà non è mai esistito, è una semplice idealizzazione del cavaliere che trovava fortuna presso le corti feudali tra il XII e il XIII secolo.

Molto più realistica è la visione che ci vien data del cavaliere nelle canzoni medievali cosiddette **PASTOURELLES**. Ecco la definizione di **Pastourelle**: "*Au Moyen âge, on nommait pastourelles des chansons ou des poésies pastorales, des églogues, de formes très variées, qui étaient dialoguées entre un troubadour et un berger ou une bergère (presque toujours un chevalier, fait part de sa rencontre dans la campagne avec une jeune bergère (pastourelle), et de son entretien avec elle). On les nommait aussi Vaqueyras (Vachères). Elles avaient un caractère musical léger et gracieux, ordinairement syllabique, et d'un point de vue poétique avaient ordinairement une teinte libertine. Il nous reste une centaine de pastourelles des XIIe et XIIIe siècles, Les plus remarquables sont celles de Giraud Riquier, de Jean Estève de Béziers, de Paulet de Marseille et du comte Jean de Brienne*" (Nel Medioevo, si chiamavano Pastourelles delle canzoni o poesie pastorali, delle egloghe, di varie forme, quasi sempre dei dialoghi tra un trovatore e un pastore o una pastorella . Spesso un cavaliere raccontava del suo incontro in campagna con una pastorella. Venivano chiamate anche Vaqueyras. Avevano un carattere musicale leggero e grazioso, di solito sillabico, e dal punto di vista poetico avevano sovente carattere libertino. Ci restano un centinaio di Pastourelles del XII e XIII secolo. Le più significative sono quelle di Giraud Riquier, di Jean Estève de Béziers, di Paulet de Marseille e del conte Jean de Brienne).

A l'âge de quatorze ans

A l'âge de quatorze ans Mo père me fit bergère¹² Il m'envoya au champs Pour ses moutons garder Et moi qui suis la jeune belle fille Je m'en suis allée A l'ombre d'un buisson La belle est restée endormie Par là lui passa Trois chevaliers du roi En lui disant : « jeune belle fille, N'avez-vous pas froid ? » « Comment voulez-vous que j'aie froid Moi qui ai double couverture ? » « Si vous avez froid belle dites-le-moi : De mon joli manteau, la belle, Je vous couvrirai ! » « De votre joli manteau Monsieur, je vous remercie. Je suis encore trop jeune Pour me marier : Et si j'ai donné mon cœur en gage J'aime le garder » « A qui voulez-vous garder Ce joli cœur de bergère ? » « je la veux garder A mon mignon berger Tout en jouant de sa musique Il m'appris à danser « De votre mignon berger Ne vous mettez point en peine Il est dedans Paris Au service du roi Et moi qui suis son doux brave capitaine Je vous l'enverrai ».	All'età di quattordici anni mio padre mi fece pastorella mi mandò in campagna a custodire le pecore e io, che sono una ragazza giovane e bella, ci sono andata. All'ombra del cespuglio la bella si addormentò: passarono di lì tre cavalieri del re che le dissero: giovane e bella ragazza, non avete freddo? Come volete ch'io abbia freddo, se ho doppie coperte? Se avete freddo / bella, ditemelo vi coprirò / col mio bel mantello. Signore vi ringrazio per il vostro bel mantello. Sono ancora troppo giovane per sposarmi; e poiché ho dato in pegno il mio cuore voglio conservarlo! Per chi volete serbare questo gentile cuore di pastorella? Lo voglio custodire per il mio giovane pastore che suonando la sua musica mi ha insegnato a danzare! « Per il vostro giovane pastore non datevi pena lui è a Parigi al servizio del re e io che sono il suo dolce e coraggioso capitano ve lo rimanderò».
--	---

¹² **Bergère**(s) fem. del nome *berger* (pastore) da cui deriva *bergerie* (ovile) da cui il detto "*faire entrer le loup dans la bergerie*" (far entrare il lupo nell'ovile). Tornando al Tarenne, egli ci svela di aver scoperto l'esistenza di queste Pastorali nel 1811 quando: "...au lever de l'aurore, sur des montagnes incultes et désertes du Canton du Vaud, j'eus le plaisir d'entendre chanter un Ranz des vaches par une jeune **bergère** qui conduisait au pâturage un troupeau. ... Je croyais alors que ce Ranz était le seul que chantassent les **bergers** de la Suisse." (All'alba, su per le montagne incolte e deserte del Canton di Vaud, ebbi il piacere di sentir cantare un Raz des vaches da una pastorella che conduceva il gregge al pascolo... credetti allora che questo fosse l'unico Ranz cantato dai pastori svizzeri). Anche nella canzone di Fabre d'Eglantine, la protagonista è una pastorella: "Il pleut, il pleut, **bergère**, Presse tes blancs moutons, Allons sous ma chaumière, **bergère**, vite, allons. J'entends sur le feuillage L'eau qui tombe à grand bruit ; Voici venir l'orage, Voici l'éclair qui luit." (Piove, piove, pastorella, raccogli le tue bianche pecore, Andiamo nella mia capanna, pastorella, andiamo, svelta. Sento sulle foglie cadere l'acqua con gran rumore, ecco che arriva il temporale, ecco il lampo che brilla).

Oltre che in testi musicali, anche in letteratura il termine **bergère** è spesso usato a partire da P. Desportes :
"Rosette, pour un peu d'absence, votre cœur vous avez changé, et moi, sachant cette inconstance, le mien autre part j'ai rangé; jamais plus beauté si légère sur moi tant de pouvoir n'aura: nous verrons, volage **bergère**, qui premier s'en repentira" (Rosetta, a causa di una breve assenza avete cambiato il vostro cuore, così per questa vostra incostanza, anch'io ho voltato il mio da un'altra parte. Mai più una sì leggera bellezza avrà su di me tanto potere: vedremo, volubile pastorella, chi per primo si pentirà). Sempre del '700 è l'inglese Laurence Sterne, autore di questa considerazione: "Les amoureux s'expriment fort bien quand ils parlent d'échanger leurs cœurs. La passion enchanteuse de l'amour dénature effectivement le caractère des deux sexes. Elle donne de l'ésprit à la **bergère**, de la douceur au **berger**; elle échange enfin entre eux le courage et la timidité" (Gli innamorati dicono bene quando dicono di scambiarsi i cuori. La passione amorosa che incanta effettivamente il carattere dei due sessi. Dona spirito alla pastorella e dolcezza al pastore; scambia così tra loro coraggio e timidezza). **Bergère** è poi anche il nome di un tipo di poltrona che fece la sua comparsa in Francia verso il 1720 e **bergère**, sempre nel '700, veniva chiamato il cappello di paglia femminile da portare in giardino.

Complainte¹³ d'un Martyr sur la pierre de talc

Messieurs le surveillants, assurez vos carrières,¹⁴ Car il y a du danger, ça ruïnera nos frères. Affermissez vos tentes, les vieillards vous loueront, Sinon ces pauvres familles après vous pleureront. Veillez bien écouter d'un père de famille, Qui part de son logis pour revoir son asile, Sa pauvre mère infirme depuis dix ans passés Et six enfants de lui même, qui sont délaissés. « Mais il me faut partir pour gagner ma journée E me rendre là-bas à mon heure fixée, Que me sert-il d'attendre, il faut partir sur le champ, Sur le point de me rendre auprès de mes parents ». Arrivant sur ce lieu, qu'est surnommé « les ruines » Déjà un mauvais nom, on le connaît à sa mine ; « On aurait dû s'attendre à ce vilain croulement Qu'est venu me surprendre et briser sur le champ ». Que diront mes parents en voyant ma dépouille Et vous mes chers amis vous aurez bien de trouble, Vous tous je vous en prie, ayez du soulagement Pour ma pauvre famille, Dieu sera reconnaissant ». « Ce fatal jour pour moi, me fait une surprise Et ma pauvre femme aussi qui pourra plus me suivre ; Soyez leur bien sincères à tous mes petits enfants, Aussi à ma tendre mère, ses jours sont que tourment ». « Je vous prie, vous tous qui survivez encore Allez sur ce travail que la jeunesse adore, Assurez toutes vos places et prenez bien garde à vous De ne pas suivre mes traces qui fait pleurer après nous ». « Helàs, mes chers amis, je ne peut plus attendre, Mon sang va se glacer. Adieu, il faut me rendre : Ayez soin de ma famille, de ma mère premièrement, Dieu vous sera en aide au jour du jugement » Monsieur Gay, le pasteur, a eu la complaisance D'annoncer au public l'œuvre de bienfaisance : « Il faut une collette pour ces pauvres affligés, Qui sont dans la disdetta, il faut les soulager ». Gardons le souvenir mes très chers camarades, Soit ici comme ailleurs, à être respectables, Fuyons les imprudences, autant qu'il dépend de nous, Un jour la providence nous délivrera tous ».	Signori sorveglianti, controllate le vostre miniere, perché c'è pericolo, e sarà la rovina dei nostri fratelli! Rinforzate le vostre impalcature, gli anziani vi loderanno, altrimenti quelle povere famiglie fra poco piangeranno. Vogliate ascoltare (la storia di) un padre di famiglia che parte da casa per di rivedere la sua dimora, la sua povera mamma malata da più di dieci anni e i suoi sei figli abbandonati. Ma devo partire per guadagnarli la giornata e andare laggiù all'ora stabilita, a cosa serve aspettare? Bisogna che prenda la strada, per poi poter tornare dai miei parenti. Sono arrivato sul posto soprannominato "le rovine" nome di cattivo augurio, come sembra a prima vista. Se lo sarebbero dovuto aspettare, questo terribile crollo che mi ha sorpreso e abbattuto sul posto. Cosa diranno i miei parenti quando mi vedranno morto e voi cari amici, sarete di certo addolorati; voi tutti, vi prego, abbiate cura della mia povera famiglia, Dio ve ne renderà merito. «Questo giorno fatale è stato per me una (brutta) sorpresa E per la mia povera moglie che non potrà più seguirmi Siate leali con i miei bambini, ed anche con la mia povera mamma, i cui giorni non sono che dolore ». « Voi che siete ancora vivi, io vi prego Di andare a quel lavoro cui i giovani sono affezionati, Di controllare tutte le vostre postazioni e di guardarvi Dal seguire i miei passi se non volete altre lacrime». Ahimè, cari amici, non posso più aspettare, Il mio sangue si raffredda. Addio, devo andare : abbiate cura della mia famiglia, di mia madre specialmente Dio vi aiuterà nel giorno del giudizio». Il signor Gay, il pastore, ha avuto la bontà D'annunciare al pubblico l'opera di beneficenza : « Bisogna faré una colletta per questi poveri infelici che sono nella miseria, dobbiamo aiutarli». Carissimi compagni, teniamo bene a mente, sia qui come altrove, che bisogna essere rispettabili E, per ciò che dipende da noi, evitare le imprudenze Un giorno la Provvidenza ci renderà tutti liberi».
---	---

¹³ **Complainte** (Lamento, ma anche nenia, cantilena) deriva dall'antico francese *complaindre, se plaindre* (lamentarsi), dal lat. *planctus* (elegia). In ambito musicale, il termine indica una *"chanson narrative, souvent tragique et longue avec une dimension moralisatrice"* (una narrazione cantata spesso tragica e lunga con un intento moralizzante) Le "complaintes" fanno parte della tradizione orale anche se fin dal loro apparire, nel XVIII secolo, erano tramandate su fogli volanti e supplivano ai giornali nel far conoscere notizie relative a disgrazie, delitti o morti di personaggi della vita pubblica.

Molte, sia di argomento politico che religioso o sociale, sono giunte fino ai nostri giorni proprio grazie alla bellezza delle immagini e alla forza delle loro parole. Come spiega P. Coirault, nel suo **Répertoire des chansons françaises de tradition orale, (1996)**:

"Ce sont des mots et images d'une rare puissance émotionnelle qui leur ont fait traverser les siècles. C'est une poésie posée sur des notes, qui a su rester proche d'un peuple qui a décidé de se l'approprier, de la faire sienne, de la respecter tout en la laissant vivre afin de la transmettre aux générations futures". (Sono parole e immagini di una rara potenza emozionale che hanno attraversato i secoli. E' poesia affidata alle note che ha saputo rimaner vicina a un popolo che ha deciso di appropriarsene, farla sua, rispettarla, facendola vivere per poterla tramandare alle generazioni future). Anche le nostre Valli valdesi hanno mantenuto in vita e tramandato le canzoni didascaliche o esortative di questo repertorio. Questo canto in particolare, datato febbraio 1874, secondo E. Lantelme, pare si possa attribuire a Barbo Perrin, detto Marrenda, nativo di Prali, in Val Germanasca.

Complainte sur le Général Beckwith¹⁵

Quel doux concert descend de nos montagnes, Quels doux accords ont frappé nos côtes ! L'entendez-vous, jusqu'au fond des campagnes, L'écho lointain qui répète ces mots ? Noble étranger, tu viens dans nos contrées Porter la joie, la paix et le bonheur ; Tu viens revoir nos altières vallées Et leur donner leur ancienne splendeur. Noble étranger, au rang de nos pères, Viens de tes rayons éclairer ces lieux. Pour toi, pour toi, monteront nos prières Et de ton nom retentiront les cieux. Du haut des monts, jusqu'au fond de nos plaines Tout est rempli du bruit de tes bienfaits. De tes présents nos écoles sont pleines Et l'instruction te devra ses progrès. Chantez la paix, l'espoir de nos contrées Que partout on dise fraternité ! Réveillez-vous, enfants de ces Vallées, Chantez, Vaudois, joie et félicité. Pour toi, Sain Jean, terre heureuse et bénie, De tes enfants tu entends en ce jour, Les doux accords, la douce symphonie, Frapper les cœurs, les échos d'alentour. Les bienfaits que noua corde ce maître, S'étendent su nous, chaque jour de plus. Que l'Esprit de nos Vallées puisse être Eclairé par ses si grandes vertus. Dieu te conserve illustre patriarche, Puissent tes jours sans nombre être comptés. Ca Dieu t'a fait des Eglises Vaudoises Grand Colonel, protecteur de la paix.	Che soave concerto scende dai nostri monti, quali dolci accordi hanno accarezzato le nostre colline! La sentite giù fino in pianura, l'eco lontana che ripete le sue parole? Nobile straniero, tu vieni nelle nostre contrade a portare la gioia, la pace e la felicità; vieni a rivedere le nostre valli altere per ridonar loro l'antico splendore. Nobile straniero, tu vieni nel novero dei nostri padri a far risplendere di luce questi luoghi. Per te saliranno le nostre preghiere, e il cielo risuonerà del tuo nome. Dall'alto dei monti, fino al fondo delle nostre pianure, dovunque si parla dei tuoi benefici, le nostre scuole sono colme dei tuoi doni e l'istruzione dovrà a te i suoi progressi. Cantate la pace, la speranza delle nostre regioni, che dappertutto si dica: fraternità! Risvegliatevi, figli di queste valli, cantate, Valdesi, gioia e gaudio. Per te San Giovanni, terra felice e benedetta, dei tuoi figli tu ascolti in questo giorno le dolci note, la dolce sinfonia, gli echi all'intorno bussare al cuore. I benefici che ci concede questo maestro si diffondono su di noi ogni giorno di più! Possa lo spirito delle nostre Valli essere ravvivato dalle sue grandi virtù. Dio ti conservi, illustre patriarca, i tuoi giorni possano essere innumerevoli, poiché Dio ti ha nominato gran Colonnello delle chiese valdesi, custode della pace.
--	---

¹⁴ **Carrière** (cava) dal latino pop. quadraria, dal basso lat: quadrus lapis, (pietra) carrée. Il Larousse la definisce: “*Terrain d'où l'on extrait des roches propres à la construction*” (terreno da cui si estraggono rocce adatte alla costruzione) e anche “*Toute exploitation à ciel ouvert, par opposition à mine*”. (Ogni sfruttamento a cielo aperto, in opposizione a miniera).

L'attività principale di sostentamento degli abitanti della Val Germanasca è stata per lungo tempo quella estrattiva del talco e della grafite. E' quindi comprensibile che questo fatto abbia originato anche canti e canzoni come questa.

¹⁵ questa **complainte**, di argomento tipicamente valdese, differisce dalla precedente in quanto fa parte di un filone “celebrativo”. Essa vuole essere il ringraziamento ad una personalità carismatica dell'Europa protestante dell'800 quale fu il generale John Charles Beckwith. Canadese di nascita, egli divenne generale delle truppe inglesi e partecipò alla Battaglia di Waterloo, dove perse una gamba. Venuto a conoscenza dell'esistenza della Chiesa Valdese, nel 1827, dedicò il resto della sua vita a migliorare le condizioni della gente e della Chiesa stessa. Tra le tante opere da lui svolte ricorderemo qui solo l'importante ruolo che ebbe nel miglioramento del Sistema delle Scuole valdesi, già all'epoca molto diffuso nelle borgate di ogni comune, ma bisognoso di un rinnovamento strutturale. Beckwith inoltre, non solo contribuì, insieme a William Stephen Gilly, alla costituzione del Collegio valdese di Torre Pellice, ma favorì l'orientamento della Chiesa Valdese verso l'Italia, sollecitando l'invio di un professore del Collegio, Bartolomeo Malan (1836) in Toscana, per l'apprendimento dell'italiano, lingua mal conosciuta nella *élite* valdese di quel tempo, del tutto francofona. Di grande rilievo fu anche l'attività edilizia del benefattore inglese. Accanto all'impegno per le scuole, egli curò la costruzione del tempio di Rodoretto (1845), di Rorà (1846), di Torre Pellice (1852) e di Torino (1853). Altri interventi riguardarono la costruzione di una sede propria per il *Pensionnat* (attuale Casa Beckwith della Foresteria valdese), delle “Case nuove” come residenze per i professori del Collegio (1847) e dei presbiteri di Rodoretto (1847) e di Prali (1850).

La vie future	
Au jardin de mon père Hier encore mille fleurs Revêtaient pour me plaire Leurs plus riches couleurs Il ne reste rien d'elles, Aujourd'hui tout est mort, « O fleurs, jadis si belles Quelle est donc votre sort¹⁶? » « Notre sort est de suivre De Dieu la volonté ! Nous mourrons pour revivre Aux premiers jours d'été... » Comme la fleur si belle, Enfant tu passeras... Et puis, un jour, comme elles Tu te réveilleras !	Nel giardino di mio padre ieri c'erano ancora mille fiori, rivestivano, per piacermi, i loro più ricchi colori. Non resta nulla di essi, oggi tutto è morto, “Oh fiori, allora così belli, qual è dunque la vostra sorte?” “La nostra sorte è di seguire la volontà di Dio! Noi moriamo per rivivere ai primi giorni d'estate...” Come i fiori così belli, bimbo (anche) tu passerai... E poi, un giorno, come loro (anche) tu ti risveglierai!

¹⁶ **Sort** (sorte) nome maschile, dal lat. sors, - sortis, sinonimo di destin, fatalité, fortune, hasard, étoile (destino, fatalità, fortuna, caso, stella) Si usa l'espressione “*Faire un sort à*” quando si vuol far valere o far risaltare il valore di qualcuno o qualcosa .

Questa stessa espressione, nel linguaggio familiare, è poi usata per dire che si vuol finire di mangiare o bere qualcosa: “*Et si l'on faisait un sort à cette bouteille ?*” (E se ci scolassimo la bottiglia?).

Esistono poi “*Tirer au sort*”, (tirare a sorta), “ *l'ironie du sort*” (l'ironia della sorte), “*jeter un sort à qn.*” (gettare il malocchio su qcn.) e “*un coup du sort*” (unio scherzo del destino).

La famosa frase attribuita da Svetonio a Giulio Cesare sul Rubicone: “**Alea jacta est !**” che in italiano traduciamo “Il dado è tratto!”, in francese si traduce invece “ *Le sort en est jeté*”.

Robert Desnos a scritto : “*Plus grande est notre fortune et plus sombre est notre sort*” (Più è grande la nostra fortuna più è triste la nostra sorte) . D'altronde un proverbio ci avverte: “*On ne peut pas aller contre son étoile*” (Nulla possiamo contro il nostro destino).

Volonté nome femm. dal latino voluntas, -atis, (volontà). Nel canto si allude all'ordine ciclico della natura che si fa dipendere dalla volontà divina. Ora, ci ricorda Blaise Pascal, nel suo “*L'ésprit geometrique*” (1658), “*Il est question de savoir si la volonté de l'homme est la cause de la volonté de Dieu, ou la volonté de Dieu la cause de la volonté de l'homme*”. in tutti i casi Malreaux ci ricorda , ne “*La condition humaine*” (1933), che “*Il ne faut pas neuf mois, il faut soixante ans pour faire un homme, soixante ans de sacrifices, de volonté, de... de tant de choses ! Et quand cet homme est fait, quand il n'y a plus en lui rien de l'enfance, ni de l'adolescence, quand vraiment, il est homme, il n'est plus bon qu'à mourir*” (Non ci vogliono nove mesi, ma sessant'anni per fare un uomo, sessant'anni di sacrifici, di volontà, di... molte cose!E quando quest'uomo è fatto, quando in lui non vi è più nulla dell'infanzia, né dell'adolescenza, quando veramente è un uomo, non è più buono che per morire). In ogni caso, lasciamoci guidare dall'amore, poiché, scrive Balzac nel suo Œuvres complete (1869) “*L'amour a son instinct, il sait trouver le chemin du cœur comme le plus faible insecte marche à sa fleur avec une irrésistible volonté qui ne s'épouvante de rien*”.(L'amore ha il suo istinto, sa trovare la via del cuore come il più debole degli insetti va verso il suo fiore con un'irresistibile volontà che non si spaventa di nulla).

Les harmonies du soir

J'aime du soir les pures harmonies¹⁷ et les parfums qui montent vers le ciel. J'unis ma voix à ces voix réunies pour célébrer le Seigneur Éternel Avec un doux sourire le ciel semble nous dire dans les adieux du jour qui fuit: "Bonne nuit, bonne nuit." La fleur alors se penche sur sa tige pour exhaler ses suaves senteurs. Et moi je sens que cette heure m'oblige à bénir Dieu pour ses tendres faveurs. À l'âme recueillie répond sa voix amie disant avec le jour qui fuit: "Bonne nuit, bonne nuit."	Amo della sera le pure armonie e i profumi che salgono verso il cielo. Io unisco la mia voce a quest'altre riunite per celebrare il Signore Eterno. Con un dolce sorriso il cielo sembra dirci nell'addio del giorno che fugge: "Buona notte, buona notte." Il fiore allora si piega sul suo gambo per esalare i suoi soavi profumi. E io sento che quest'ora mi impone di benedire Dio per i suoi affettuosi favori. Alle anime pensose risponde la sua voce amica dicendo con il giorno che fugge: "Buona notte, buona notte."
--	---

¹⁷Curiosa combinazione: questo canto trova un suo omonimo in una delle poesie d'amore, dedicate a Mme Sabatier, che C. Baudelaire inserisce ne "**Les Fleurs du mal - Spleen et Idéal**". Poesia che, tra l'altro, Léo Ferré metterà in musica nel suo Album "*Ferré chante Baudelaire*", del 1967. La riportiamo di seguito perché tra i due testi esistono analogie. **Armonia** a parte, che nella poesia di Baudelaire compare solo nel titolo e che viene parafrasata con "*Valse mélancolique et langoureux vertige*", in entrambi i testi si parla di un fiore che, verso sera reclina la corolla ed esala il suo profumo.

-In Baudelaire: "*Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir*"

-Nel nostro canto: "**La fleur alors se penche sur sa tige pour exhaler ses suaves senteurs**" .

Inoltre in entrambi ci sono parole che rimandano ai vari sensi: vista, udito, odorato.

-In Baudelaire: **La vue** : "*triste et beau*" ; "*luit comme un*" **L'ouïe** : "*valse*"; "*violon*" **L'odorat** : "*s'évapore*"; "*encensoir*"; "*parfum*"

-Nel nostro canto: La vista : "*le ciel*" ; "*Un doux sourire*" L'udito : "*ma voix*" ; "*ces voix réunies*" L'odorato : "*parfums*" ;

"*suaves senteurs*" .

Infine in entrambi è presente una dimensione religiosa.

-In Baudelaire: "*voici venir le temps où*" è un'ingiunzione biblica, profetica, "*ostensoir*", "*reposoir*", "*encensoir*" permettono poi di dare **une dimension religieuse**, per dire che il sentimento amoroso possiede qualcosa di sacro.

-Nel nostro canto: "**cette heure m'oblige**" è sinonimo di "*Voici venir le temps où*" . Inoltre si vuole "**célébrer le Seigneur Éternel**" e "**bénir Dieu pour ses tendres faveurs**".

Harmonie du soir

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ;
Valse mélancolique et langoureux vertige !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir ;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige.
Ton souvenir en moi luit comme un estensoir!

Armonia della sera

Ecco che viene la stagione in cui fremendo sullo stelo
Ogni fiore si svapora come fosse incensiere;
I suoni e i profumi volteggiano nell'aria della sera;
Valzer melanconico e languida vertigine!

Ogni fiore si svapora come fosse incensiere;
Il violino freme come cuore straziato;
Valzer melanconico e languida vertigine!
Il cielo è triste e bello come un grande altare.

Il violino freme come cuore straziato;
Un cuore tenero che odia il nero e vasto nulla!
Il cielo è triste e bello come un grande altare
Il sole s'è annegato nel suo stesso sangue che s'aggruma
Il tuo ricordo risplende in me come un ostensorio! Charles Baudelaire

Riferimenti bibliografici:

- Enrico Lantelme, I canti delle Valli Valdesi, Claudiana Editrice, 1989
- Società di Studi Valdesi, Dizionario biografico dei protestanti in Italia, on line 2018
- C. Bromberger, Migration de chansons, chansons de migration, "La Beidana", Torre Pellice, 1987, n. 6.
- G. Tarenne, Ranz des vaches, F.Louis Libraire, Paris, 1813
- Dictons d'oc et proverbes de Provence, par M. Mauron, ed. Mascaux ,1965
- Dournon, Le dictionnaire des proverbes et dictons de France, Hachette, 1986
- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne, 2017
- Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française Le Petit Robert, 1977
- Il Nuovo dizionario bilingue Hachette-Paravia, 2011
- Le Monde , Archives en ligne, 2018